



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1049
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 1049

Dimanche 23 juillet 2023 : 7^{ème} après la Pentecôte. Ton 6, rés.7.

Translation des reliques du saint martyr Phocas de Sinope ; st Liboire du Mans ; st martyr Apollinaire de Ravenne, st prophète Ézéchiël, st Trophime, martyr à Rome avec ses 13 compagnons, ste Pélagie de Tinos.

Tropaire de la Résurrection, t. 6 : Devant ton sépulcre, les puissances des cieus autant que les soldats, / furent frappées d'effroi.// Marie-Madeleine se tenait près du tombeau/ et cherchait ton corps immaculé.// Mais Tu brisas l'enfer sans te laisser vaincre par lui ; + Tu rencontras la Vierge et nous donnas la vie:/ Ressuscité d'entre les morts, Seigneur, gloire à toi !//

Tropar Învierii, glasul 6: *Puterile îngerești la mormântul Tău și străjerii au amorțit și sta Maria la mormânt, căutând preacurat Trupul Tău. Prădat-ai iadul, nefiind ispitit de dânsul; întâmpinat-ai pe Fecioara, dăruind viață. Cela ce ai înviat din morți, Doamne, slavă Ție!*

Tropaire des saints de l'église ou du monastère.

Kondakion de la Résurrection, t. 6: De sa main vivifiante, le Seigneur Source-de-vie, le Christ notre Dieu,+ a fait surgir tous les morts des ténèbres de l'enfer,/ accordant la résurrection à tout le genre humain.// Il est vraiment notre Sauveur, / notre Vie, notre Résurrection et le Dieu de l'univers !//

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

Condacul Învierii, glasul 6 : *Cu palma cea începătoare de viață, pe cei morți din adâncurile cele întunecoase înviindu-le pe toți, Dătătorul de viață, Hristos Dumnezeu, învierea a dăruit neamului omenesc ; că este Mântuitorul tuturor, învierea și viața și Dumnezeu a toate.*

Kondakion des saints de l'église ou du monastère. Et maintenant et toujours...

Kondakion de la Mère de Dieu en ton 6 : Protectrice assurée des chrétiens,+ Médiatrice sans défaillance devant le Créateur,/ ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir,/ nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession,+ et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu,/ Secours constant de ceux qui t'honorent !»//

Prokimenon du dimanche, t. 6 : Seigneur, Sauve ton peuple, / et bénis ton héritage !// V/ : Vers toi, Seigneur, je crie ; mon Dieu, ne garde pas le silence envers moi !

Épître du dimanche : *Romains 15, 1-7.*

Frères, nous avons l'obligation, nous les forts, de porter les infirmités des faibles et de ne pas nous faire plaisir à nous-mêmes. Que chacun de nous fasse plaisir au prochain, en vue du bien, pour l'édification. Car le Christ ne s'est fait plaisir à lui-même ; mais, il est écrit : « Les outrages de ceux qui t'outragent sont retombés sur moi. » Or tout ce qui fut écrit dans le passé a été écrit pour notre instruction, afin que, par la patience et la consolation tirées des Écritures, nous possédions l'objet de l'espérance. Que le Dieu de patience et de consolation vous donne d'avoir les uns à l'égard des autres les mêmes dispositions, selon le Christ Jésus, afin que d'un même cœur et d'une

seule bouche vous glorifiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ. Ainsi, soyez accueillants les uns pour les autres, comme le Christ fut accueillant pour vous, à la gloire de Dieu.

Fraților, datori sîntem noi cei tari să purtăm slăbiciunile celor neputincioși și să nu căutăm plăcerea noastră. Ci fiecare dintre noi să caute să placă aproapelui său, la ce este bine, spre zidire. Că și Hristos n-a căutat plăcerea Sa, ci, precum este scris : « Ocările celor ce te ocărăsc pe tine au căzut asupra mea ». Căci toate cîte s-au scris mai înainte, s-au scris spre învățătura noastră, ca prin răbdarea și mîngâierea, care vin din Sripturi, să avem nadejde. Iar Dumnezeuul răbdării și al mîngâierii să vă dea vouă a gîndi la fel unii pentru alții, după Iisus Hristos. Pentru ca toți laolaltă si cu o singură gură să slăviți pe Dumnezeu și Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos. De aceea, primit-vă unii pe alții, precum și Hristos v-a primit pe voi, spre slava lui Dumnezeu.

Alléluia du dimanche, t. 6 : Celui qui demeure sous le secours du Très Haut repose sous la protection du Dieu du ciel. - Il dit au Seigneur : « Tu es mon soutien et mon refuge : mon Dieu, en qui je mets mon espérance ! »

Évangile du dimanche : *Matthieu 9, 27-35.*

En ce temps-là, Jésus était en chemin ; deux aveugles se mirent à le suivre en criant : « Fais-nous miséricorde, Fils de David ! » Jésus arrivé à la maison, les aveugles vinrent à sa rencontre ; Il leur dit : « Avez-vous foi que Je puisse faire cela ? » Ils lui disent : « Oui, Seigneur ! » Alors Il leur toucha les yeux en disant : « Qu'il vous advienne selon votre foi ! » Et leurs yeux s'ouvrirent. Alors Jésus les avertit : « Veillez à ce que personne ne le sache ! » Mais à peine sortis, ils en répandirent la nouvelle dans toute cette terre. Tandis que Jésus et ses disciples sortaient (du village), on lui présenta un muet possédé: une fois le démon expulsé, le muet se mit à parler ; et les foules étaient émerveillées et disaient : « Jamais il n'y a eu pareille manifestation en Israël ! » Mais les Pharisiens disaient : « C'est par le prince des démons qu'il expulse les démons ! » Jésus parcourait toutes les villes et les villages, enseignant dans leurs synagogues, proclamant l'évangile du Royaume et soignant dans le peuple toute maladie et toute infirmité.

În vremea aceea, plecând Iisus de acolo, doi orbi se țineau după El strigând și zicând : Miluiește-ne pe noi, Fiule al lui David ! După ce a intrat în casă, au venit la el orbii și Iisus i-a întrebat : Credeți că pot să fac Eu aceasta ? Zis-au Lui : Da, Doamne ! Atunci S-a atins de ochii lor, zicând : După credința voastră, fie vouă ! Și s-au deschis ochii lor. Iar Iisus le-a poruncit cu asprime, zicând : Vedeți, nimeni să nu știe ! Iar ei, ieșind, L-au vestit în tot ținutul acela. Și plecând Iisus și ucenicii, iată au adus la El un om mut, având demon. Și fiind scos demonul, mutul a grăit. Iar mulțimile se minunau zicând : Niciodată nu s-a arătat așa în Israel ! Dar fariseii ziceau : Cu domnul demonilor scoate pe demoni. Și Iisus străbătea toate cetățile și satele, propovăduind Evanghelia împărăției și vindecând toată boala și toată neputința în popor.

Koinonikon du dimanche (Louez le Seigneur...)

Pour l'homélie : - la foule atteste la nouveauté absolue de la présence et de l'œuvre du Messie. Les pharisiens pensent au contraire à une supercherie. Jésus est continuellement un signe de contradiction au milieu de son peuple. Nous, les baptisés, sommes de ceux qui ont pris le parti de s'émerveiller et de voir dans Jésus, non seulement le Messie attendu par Israël, mais le Fils de Dieu, le Verbe divin en Personne, devenu homme. Nous voyons en lui et nous entendons dans son message du jamais vu et de l'inouï. Le péché serait ici la banalisation, la perte de l'émerveillement et de la conscience du caractère absolument unique et nouveau de cette présence.